

Christian Morgenstern,
Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru
m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters grav
och bad: "Var snäll och kon-
jugera.

mig!" Byskolläraren stod
upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt
på pass
med tåligt korslagd tass på
tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i
sing.,
du, han, hon, den, det var-
ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur
pers. hade följts av sing.
och plur.
"Fast", bad han, "kan det in-
te ges ens
en enda pers. i tempus pre-
sens?"

...

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts
entwich
von Weib und Kind und sich
begab
an eines Dorfschullehrers
Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg
hinauf
auf seines Blechschilds Mes-
singknauf
und sprach zum Wolf, der
seine Pfoten
geduldig kreuzte vor dem To-
ten:

„Der Werwolf“ – sprach der
gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv so-
dann,
dem Werwolf, Dativ, wie
man’s nennt,
den Werwolf, - damit hat’s
ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten
die Fülle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch
zur Einzahl auch die Mehr-
zahl noch!“

...

Christian Morgenstern,
The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and
came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t be-
rate me,”
He howled sadly, “Just conjugate
me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and
then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,
While ‘Waswolf’ is singularly cast:
There’s ‘Amwolf’ too, the present
tense,
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same
sense.”

“I know that—I’m no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

...

Bekänna måste vår magister,
att därvidlag fanns vissa
brister.
En varulv sine imperfecto
var contradictio in adjecto.

Varulven satt med tårad
lins.
Han visste att han fanns
och finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Der Dorfschullehrer aber
musste
gestehn, dass er von ihr
nichts wusste.
Zwar Wölfe gab's in großer
Schar,
doch „Wer“ gab's nur im Si-
mular.

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch Weib und
Kind!
Doch da er keine Gelehrter
eben,
so schied er dankend und er-
geben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’
Utterly wrong!
Such words are wounds beyond all
suture–
I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better–his sons
still slept
At home, and homewards now he
crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.